

**EXAME DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCESA
DOUTORADO EM LINGUÍSTICA 2024 – 1º SEMESTRE**

CANDIDATO(A) No: _____

ATENÇÃO!

1. As respostas deverão ser dadas em **português** e **não devem ser uma tradução literal do texto**.
2. As respostas deverão ater-se exclusivamente ao texto e ao que está sendo perguntado.
3. O limite de espaço para cada resposta é de meia página.
4. As respostas deverão ser escritas à tinta.
5. É facultado o uso de dicionários bilíngues e/ou monolíngues, que não poderão ser compartilhados entre os candidatos.
6. O tempo de duração da prova é de 3 (três) horas.

Leia o texto intitulado “**ChatGPT, un outil un peu trop élitiste!**”, de Yann-Raphael S. Nembo, adaptado do original publicado em La P’tite Gazette. Em seguida, responda as questões subsequentes.

ChatGPT, un outil un peu trop élitiste !

Yann-Raphael S. Nembo

ChatGPT est un outil polyvalent qui peut permettre à n'importe qui d'avoir une conversation naturelle avec une intelligence artificielle. Il est intéressant d'explorer cet outil dans le cadre de l'apprentissage d'une langue et de sa culture. En effet, pour être le plus naturel possible il faut pouvoir agir comme un natif. Le vocabulaire ne cesse d'évoluer. De ce fait, beaucoup d'expressions, mots d'argot et langage informel ne sont pas inclus dans l'apprentissage traditionnel d'une langue. En classe, on met encore souvent l'accent sur la grammaire. Cependant, le problème est que même si le français est grammaticalement correct, parfois, il ne semble pas naturel. Par exemple, on devrait dire : « je me suis fait mal, de ce fait, j'ai demandé à l'infirmière de me donner un pansement ». Un natif le prononcerait : « *J'me suis fait mal du coup j'ai d'mandé à l'infirmière de m'donner un pans'ment.* »

ChatGPT a la possibilité de créer des dialogues qui nous permettent de nous inspirer de conversations déjà faites. Par exemple, j'ai demandé à chatGPT de générer deux sujets de conversation identiques mais dans différentes classes sociales : « *Peux-tu générer deux versions différentes d'une même conversation ? La première version entre deux gens de banlieue et l'autre entre deux gens d'un quartier privilégié de Paris ?* »

Version entre deux personnes de banlieue :

Moussa : Yo Mehdi, ça roule ?

Mehdi : Ouais tranquille, et toi ?

Moussa : Bof, ça va, on fait aller. T'as vu les keufs [=flics] hier soir ? Ils étaient encore en train de faire du zèle.

Mehdi : Nan, j'ai pas vu. Qu'est-ce qu'ils ont fait ?

Moussa : Rien de spécial, ils ont juste fait chier tout le monde à contrôler les gens sans raison.

Mehdi : Ah ouais, c'est chaud. Mais bon, on est habitués maintenant.

Moussa : Ouais, c'est clair.

Mehdi : J't'ai dit ? Moi je vais économiser pour prendre une moto.

Moussa : Ah ouais, t'as raison, c'est mieux. Mais fais gaffe aux flics, ils sont chauds en ce moment avec les deux-roues.

Mehdi : Ouais, je sais. Mais j'ai besoin de liberté, j'en peux plus de prendre le RER tous les jours.

Moussa : Ouais, je comprends. En tout cas, ça va être cool quand tu vas avoir ta moto.

Mehdi : Grave, j'ai hâte. Allez, je vais te laisser, j'ai des trucs à faire. À plus !

La version avec des adultes d'un quartier huppé de Paris, selon les mêmes données de base :

Sophie : Bonjour Jacques, comment vas-tu ?

Jacques : Bonjour Sophie, ça va bien merci, et toi ?

Sophie : Je vais bien, merci. As-tu lu le dernier livre de Philippe Delerm ? Il paraît qu'il est excellent.

Jacques : Non, je n'ai pas encore eu le temps de le lire. Mais j'ai entendu de bonnes critiques, il faut que je le mette sur ma liste.

Sophie : Oui, je pense que ça pourrait te plaire. Sinon, tu as entendu parler de la réforme

fiscale qui va être proposée par le gouvernement ?

Jacques : Oui, j'ai lu quelques articles à ce sujet. C'est une question complexe, il va falloir être attentif aux détails pour comprendre les implications.

Sophie : Tout à fait. Je suis curieuse de voir quelle sera la réaction des différents acteurs économiques.

Jacques : Exactement. Et toi, comment se passe ton travail en ce moment ?

Sophie : C'est plutôt intense, mais j'aime ça. Je travaille sur un projet de développement durable pour une grande entreprise, c'est très stimulant.

Il y a de grandes différences de vocabulaire, mais ce qui m'a particulièrement surpris, c'est la différence entre les contenus. La première chose qui saute aux yeux est le choix des noms : « Moussa » et « Mehdi » pour la banlieue et « Sophie » et « Jacques » pour les quartiers chics... Pour les jeunes des banlieues (notez qu'ils sont forcément jeunes, et que ce sont des hommes !), ils parlent des transports en commun et des problèmes avec la police. Dans le cas des personnes (apparemment adultes, elles) issues des quartiers privilégiés, le bot a décidé de les faire parler de sujets plus « universels » : leur travail, la littérature, la politique (nationale) – c'est-à-dire des sujets qui demandent une certaine éducation. Ces sujets de conversation sont tout simplement basés sur des stéréotypes. Cela met certaines catégories de personnes dans des cases. De ce fait, certains utilisateurs pourraient se forger une opinion biaisée. Quelqu'un qui se servira de ChatGPT pour s'initier à la culture parisienne aura un regard dévalorisant sur les habitants des banlieues. Il est surtout surprenant que, par défaut, l'intelligence artificielle ait ce genre de stéréotypes. Etant donné que ChatGPT a été créé par des humains et s'alimente des expériences des utilisateurs, cela montre à quel point certains clichés sont ancrés dans les mentalités.

Être exposé à ce genre de stéréotypes risque de réduire la complexité et la richesse de la diversité humaine, ce qui peut mener à la discrimination et à l'exclusion. Il est important de reconnaître que chaque individu est unique et que nous ne pouvons pas présumer leur caractère, leurs intérêts ou leur personnalité en fonction de leur âge, de leur origine sociale, de leur race ou de tout autre caractéristique. La diversité est une force qui enrichit nos expériences et nos perspectives, et elle doit être célébrée plutôt que stigmatisée par des clichés.

Il faut donc se méfier de ChatGPT qui, contre toute attente, n'est pas en avance sur son temps !

Texte originel en <https://sites.rutgers.edu/french-magazine/le-futur-de-leducation-chatgpt-dans-le-contexte-de-lapprentissage-dune-langue-et-sa-culture/> (publié le 11 mai 2023).

Accès et adaptation le 10 octobre 2023.

Responda as seguintes questões:

1. Qual é a ideia geral do texto? (30,0 pontos)

Espera-se que o/a candidato/a seja capaz de compreender que a ideia geral do texto repousa nas vantagens e, sobretudo, nas desvantagens de se usar a ferramenta ChatGPT para aprendizagem de segunda língua, pelos problemas apontados ao longo do texto.

2. O texto apresenta dois diálogos criados pelo ChatGPT. Qual o papel desses diálogos na discussão que o autor desenvolve? Em sua resposta, apresente um resumo das características dos diálogos destacadas pelo autor do texto. (40,0 pontos)

Espera-se que o/a candidato/a seja capaz de compreender o papel dos diálogos na discussão do autor, que é de destacar a construção de personagens estereotipados pelo ChatGPT, com base no local em que vivem os personagens.

3. O que o autor quer dizer nas seguintes passagens? (30,0 pontos)

- a. « Cela met certaines catégories de personnes dans des cases. » (linha 60).

Espera-se que o/a candidato/a entenda que, para o autor, as escolhas textuais do ChatGPT revelam classificação estereotipada das pessoas em categorias ou classes fixas.

- b. « De ce fait, certains utilisateurs pourraient se forger une opinion biaisée. » (linhas 60/61).

Espera-se que o/a candidato/a identifique a preocupação do autor de que o/a usuário do ChatGPT seja influenciado pela visão preconceituosa que é apresentada no texto.

- c. « ... ChatGPT qui, contre toute attente, n'est pas en avance sur son temps ! » (linhas 74/75).

Espera-se que o/a candidato/a entenda que o autor considera o ChatGPT, retrógrado em sua visão de mundo ultrapassada, estereotipada e estreita das pessoas, apesar de ser uma ferramenta nova, moderna.
